

L' ELISIR D' AMOR

Donizetti
Livret de Felice Romano

Personnages

GIANNETTA, jeune paysanne
ADINA, riche fermière
DULCAMARA, charlatan

NEMORINO, jeune paysan
BELCORE, sergent

ATTO PRIMO

ACTE I

- Scena prime

Il teatro rappresenta l'ingresso d'una fattoria. Campagna in fondo ove scorre un ruscello, sulla cui riva alcune lavandaie preparano il bucato. In mezzo un grande albero, sotto il quale riposano Giannetta, i mietitori e le mietitrici. Adina siede in disparte leggendo. Nemorino l'osserva da lontano.

GIANNETTA e CORO

Bel conforto al mietitore,
quando il sol più ferve e bolle,
sotto un faggio, appiè di un colle
riposarsi e respirar!
Del meriggio il vivo ardore
Tempran l'ombra e il rio corrente;
ma d'amor la vampa ardente
ombra o rio non può temprar.
Fortunato il mietitore
che da lui si può guardar!

NEMORINO (*osservando Adina, che legge*)

Quanto è bella, quanto è cara!
Più la vedo, e più mi piace...
ma in quel cor non son capace
lieve affetto ad ispirar.
Essa legge, studia, impara...
non vi ha cosa ad essa ignota...
Io son sempre un idiota,
io non so che sospirar.

Chi la mente mi rischiara?
Chi m'insegna a farmi amar?

ADINA (*ridendo*)

Benedette queste carte!
È bizzarra l'avventura.

GIANNETTA e CORO

Di che ridi? Fanne a parte
di tua lepida lettura.

ADINA

È la storia di Tristano,
è una cronaca d'amor.

CORO

Leggi, leggi.

NEMORINO

(A lei pian piano
vo' accostarmi, entrar fra lor.)

ADINA (*legge*)

"Della crudele Isotta
il bel Tristano ardea,
né fil di speme avea
di possederla un dì.
Quando si trasse al piede
di saggio incantatore,
che in un vassel gli diede
certo elisir d'amore,
per cui la bella Isotta
da lui più non fuggì.

- Scène

Entrée d'une ferme. Au fond, paysage de campagne où court un ruisseau. Sur la rive, des blanchisseuses lavent leur linge. Au milieu, un grand arbre sous lequel se reposent Giannetta, moissonneurs et moissonneuses. Adina est assise à l'écart, lisant. Nemorino l'observe de loin.

GIANNETTA et LE CHOEUR

Qu'il est doux au moissonneur,
quand le soleil brûle le plus,
sous un hêtre, au pied d'un coteau,
de s'étendre et respirer!
Du midi la vive ardeur,
ombre et eau courante tempèrent,
mais ni ombre ni eau ne modèrent
de l'amour l'ardente flamme.
Heureux le moissonneur
qui de lui peut se garder!

NEMORINO (*regardant Adina qui lit*)

Qu'elle est belle, comme elle m'est chère!
Plus je la vois, plus elle me plaît,
mais à ce coeur je n'inspire
pas la moindre tendresse.
Elle lit, étudie, apprend.
Il n'est rien qu'elle n'ignore.
Moi, je suis toujours un sot,
je ne sais que soupirer.

Qui m'éclairera l'esprit?
Qui m'enseignera à me faire aimer?

ADINA (*riant*)

Quel bon livre!
L'histoire est curieuse.

GIANNETTA et LE CHOEUR

De quoi ris-tu? Fais-nous part
de cette lecture amusante.

ADINA

C'est l'histoire de Tristan,
un conte d'amour.

LE CHOEUR

Lis, lis,

NEMORINO (*à part*)

Je vais me rapprocher
tout doucement, me glisser parmi eux.

ADINA (*elle lit*)

"Pour la cruelle Yseult
le beau Tristan brûlait,
il n'avait pas un brin d'espoir
de la conquérir un jour.
Quand il se traîna aux pieds
d'un sage magicien
qui dans une coupe lui donna
certain élixir d'amour,
grâce auquel la belle Yseult
"cessa de le fuir."

Elisir di sì perfetta,
di sì rara qualità,
ne sapessi la ricetta,
conoscessi chi ti fa!

TUTTI

Elisir di sì perfetta,
di sì rara qualità,
ne sapessi la ricetta,
conoscessi chi ti fa!

ADINA

"Appena ei bebbe un sorso
del magico vasello
che tosto il cor rubello
d'Isotta intenerì.
Cambiata in un istante,
quella beltà crudele
fu di Tristano amante,
visse a Tristan fedele;
e quel primiero sorso
per sempre ei benedì."

TUTTI

Elisir di sì perfetta,
di sì rara qualità,
ne sapessi la ricetta,
conoscessi chi ti fa!

- Scena seconda

Suono di tamburo: Tutti si alzano. Giunge Belcore guidando un drappello di soldati, che rimangono schierati nel fondo. Si appressa ad Adina, la saluta e le presenta un mazzetto.

BELCORE

Come Paride vezzoso
porse il pomo alla più bella,
mia diletta villanella,
io ti porgo questi fior.
Ma di lui più glorioso,
più di lui felice io sono,
poiché in premio del mio dono
ne riporto il tuo bel cor.

ADINA (alle Donne)

(È modesto il signorino!)

GIANNETTA e CORO

(Sì davvero.)

NEMORINO

(Oh! mio dispetto!)

BELCORE

Veggio chiaro in quel visino
ch'io fo breccia nel tuo petto.
Non è cosa sorprendente;
son galante, son sergente;
non v'ha bella che resista
alla vista d'un cimiero;
cede a Marte iddio guerriero,
fin la madre dell'amor.

ADINA

(È modesto!)

GIANNETTA e CORO

(Sì, davvero!)

NEMORINO

(Essa ride... Oh, mio dolor!)

BELCORE

Or se m'ami, com'io t'amo,
che più tardi a render l'armi?
Idol mio, capitoliamo:
in qual dì vuoi tu sposarmi?

ADINA

Signorino, io non ho fretta:
un tantin pensar ci vo'.

Elixir d'une vertu
si rare et si parfaite,
que j'en sache la recette,
que je connaisse qui te fait!

TOUS

Elixir d'une vertu
si rare et si parfaite,
que j'en sache la recette,
que je connaisse qui te fait!

ADINA (lisant)

A peine eut-il bu une gorgée
de la coupe enchantée,
qu'aussitôt le coeur rebelle
d'Yseult s'adoucit.
Changée en un clin d'oeil,
Cette beauté cruelle
s'éprit de Tristan
et lui vécut fidèle;
et cette première gorgée,
pour toujours il la bénit."

TOUS

Elixir d'une vertu
si rare et si parfaite,
que j'en sache la recette,
que je connaisse qui te fait!

- Scène 2

(Roulement de tambour. Tous se lèvent. Arrive Belcore à la tête d'un peloton de soldats qui restent massés au fond. Il s'approche d'Adina, la salue et lui présente un bouquet.)

BELCORE

Comme le beau Pâris
remit la pomme à la plus belle,
ma charmante fille des champs,
moi, je te remets ces fleurs.
Mais je suis plus glorieux,
plus heureux que lui,
puisqu'en retour de ce don,
je reçois ton cher coeur.

ADINA (aux femmes)

Il est modeste, le monsieur!

GIANNETTA et LE CHOEUR

Oui, en vérité.

NEMORINO (à part)

Oh, malheur!

BELCORE

Je vois clair sur ce visage
que j'ai fait une brèche dans ton coeur.
Ce n'est pas surprenant:
je suis galant et sergent.
Il n'est pas de belle qui résiste
à la vue d'un cimier;
A Mars, dieu guerrier,
cède même la mère de l'Amour.

ADINA

Il est modeste!

GIANNETTA et LE CHOEUR

Oui, en vérité!

NEMORINO

(Elle rit...Oh quelle douleur!)

BELCORE

Lors, si tu m'aimes, comme je t'aime,
pourquoi tarder à rendre les armes?
Capitulons, mon idole:
quel jour veux-tu m'épouser?

ADINA

Monsieur je ne suis pas pressée.
Je veux y songer un tantinet.

NEMORINO

(Me infelice, s'ella accetta!
Disperato io morirò.)

BELCORE

Più tempo invan non perdere:
volano i giorni e l'ore:
in guerra ed in amore
è fallo l'indugiar.
Al vincitore arrenditi;
da me non puoi scappar.

ADINA

Vedete di quest'uomini,
vedete un po' la boria!
Già cantano vittoria
innanzi di pugnar.
Non è, non è sì facile
Adina a conquistar.

NEMORINO

(Un po' del suo coraggio
amor mi desse almeno!
Direi siccome io peno,
pietà potrei trovar.
Ma sono troppo timido,
ma non poss'io parlar.)

GIANNETTA e CORO

(Davver saria da ridere
se Adina ci cascasse,
se Tutti vendicasse
codesto militar!
Sì sì; ma è volpe vecchia,
e a lei non si può far.)

BELCORE

Intanto, o mia ragazza,
occuperò la piazza.
Alcuni istanti
concedi a' miei guerrieri
al coperto posar.

ADINA

Ben volentieri.
Mi chiamo fortunata
di potervi offerir una bottiglia.

BELCORE

Obbligato.
(Io son già della famiglia.)

ADINA

Voi ripigliar potete
gl'interrotti lavori. Il sol declina.

TUTTI

Andiam, andiamo.

(Partono Belcore, Giannetta e il Coro)

- Scena terza

Nemorino e Adina.

NEMORINO

Una parola, o Adina.

ADINA

L'usata seccatura!
I soliti sospir! Faresti meglio
a recarti in città presso tuo zio,
che si dice malato e gravemente.

NEMORINO

Il suo mal non è niente appresso al mio.
Partirmi non poss'io...
Mille volte il tentai...

ADINA

Ma s'egli more,
e lascia erede un altro?...

NEMORINO

NEMORINO (à part)

Malheureux que je suis, si elle accepte!
Malheureux, j'en mourrai.

BELCORE

Seigneur, ne perdons pas plus de temps;
jours et heures s'envolent.
En guerre et en amour,
il est fatal de traîner.
Au vainqueur rends-toi;
tu ne peux m'échapper.

ADINA

Voyez un peu ces hommes,
voyez un peu leur morgue!
Ils chantent déjà victoire
avant même de combattre.
Non, il n'est pas si facile
de conquérir Adina.

NEMORINO (à part)

Un peu de son courage,
que l'amour m'en donne au moins!
je lui dirais combien je souffre,
peut-être trouverais-je pitié.
Mais je suis trop timide,
mais je ne peux parler,

GIANNETTA et LE CHOEUR

Ce serait vraiment trop drôle,
si Adina succombait,
si ce militaire
les vengeait tous.
Oui, mais c'est une vieille renarde
à qui on ne la fait pas,

BELCORE

En attendant, ma jolie fille,
j'occuperai la place.
Permits à mes hommes
de se reposer quelques instants
à l'ombre.

ADINA

Bien volontiers.
Je me dis fortunée
de leur offrir à boire.

BELCORE

Bien obligé.
(à part) Je suis déjà de la famille.

ADINA (aux moissonneurs)

Vous pouvez reprendre
vos travaux interrompus. Le soleil décline.

TOUS

Allons, allons.

(Belcore, Giannetta et le chœur s'en vont)

- Scène 3

Nemorino et Adina.

NEMORINO

Un mot, Adina!

ADINA

La vieille rengaine!
Les éternels soupirs! Tu ferais mieux
de t'en aller à la ville près de ton oncle
que l'on dit malade, et gravement.

NEMORINO

Son mal n'est rien auprès du mien.
Je ne peux m'en aller.
Mille fois je l'ai tenté.

ADINA

Mais s'il devait mourir,
et laisser son bien à un autre?

NEMORINO

E che m'importa?...

ADINA
Morrai di fame, e senza appoggio alcuno.

NEMORINO
O di fame o d'amor... per me è tutt'uno.

ADINA
Odimi. Tu sei buono, modesto sei,
né al par di quel sergente
ti credi certo d'ispirarmi affetto;
così ti parlo schietto,
e ti dico che invano amor tu speri:
che capricciosa io sono, e non v'ha brama
che in me tosto non muoia appena è desta.

NEMORINO
Oh, Adina!... e perché mai?...

ADINA
Bella richiesta!

Chiedi all'aura lusinghiera
perché vola senza posa
or sul giglio, or sulla rosa,
or sul prato, or sul ruscello:
ti dirà che è in lei natura
l'esser mobile e infedel.

NEMORINO
Dunque io deggio?...

ADINA
All'amor mio
rinunziar, fuggir da me.

NEMORINO
Cara Adina!... Non poss'io.

ADINA
Tu nol puoi? Perché?

NEMORINO
Perché!

Chiedi al rio perché gemente
dalla balza ov'ebbe vita
corre al mar, che a sé l'invita,
e nel mar sen va a morir:
ti dirà che lo strascina
un poter che non sa dir.

ADINA
Dunque vuoi?...

NEMORINO
Morir com'esso,
ma morir seguendo te.

ADINA
Ama altrove: è a te concesso.

NEMORINO
Ah! possibile non è.

ADINA
Per guarir da tal pazzia,
ché è pazzia l'amor costante,
dèi seguir l'usanza mia,
ogni dì cambiar d'amante.
Come chiodo scaccia chiodo,
così amor discaccia amor.
In tal guisa io rido e godo,
in tal guisa ho sciolto il cor.

NEMORINO
Ah! te sola io vedo, io sento
giorno e notte e in ogni oggetto:
d'obblarti in vano io tento,
il tuo viso ho sculto in petto...
col cambiarsi qual tu fai,
può cambiarsi ogn'altro amor.

Et que m'importe?

ADINA
Tu mourras de faim sans aucun appui.

NEMORINO
De faim ou d'amour, pour moi c'est tout un.

ADINA
Ecoute-moi. Tu es bon, tu es modeste,
tu ne te crois pas comme ce sergent
sûr de m'inspirer de l'amour;
aussi je te parle avec franchise,
et te dis que tu espères en vain:
je suis capricieuse et il n'est pas en moi
de désir qui sitôt né n'y meurt.

NEMORINO
Oh, Adina!....et pourquoi donc?....

ADINA
La belle demande!

Demande à la douce brise
pourquoi elle vole sans se poser
sur le lis, sur la rose,
sur le pré, sur le ruisseau.
Elle te dira que sa nature
est d'être fuyante et infidèle,

NEMORINO
Alors je dois?....

ADINA
Renoncer à mon amour,
t'éloigner de moi.

NEMORINO
Chère Adina!... cela m'est impossible.

ADINA
Impossible? Pourquoi?

NEMORINO
Pourquoi!

Demande au fleuve pourquoi, pleurant,
du rocher où il naît,
il court à la mer qui l'appelle,
pour mourir dans son sein.
Il te dira que l'entraîne
une puissance inexplicable,

ADINA
Donc tu veux?

NEMORINO
Mourir comme lui,
mais mourir sous ton souffle.

ADINA
Aimes-en une autre: tu en as le droit.

NEMORINO
Ah! Ce n'est pas possible.

ADINA
Pour te guérir de ta folie,
car l'amour fidèle est folie,
tu dois suivre ma coutume,
tous les jours changer d'amour.
Comme un clou en chasse un autre,
ainsi l'amour expulse l'amour.
De cette manière, je ris et m'amuse,
de cette manière, j'ai le coeur libre, etc.

NEMORINO
Toi seule je vois, j'entends,
jour et nuit, en tous objets.
Je tente en vain de t'oublier.
Ton visage est gravé dans mon coeur.
En changeant comme tu le fais,
on peut changer d'amour,

Ma non può, non può giammai
il primero uscir dal cor.

(partono)

Piazza nel villaggio. Osteria della Pernice da un lato.

- Scena quarta

Paesani, che vanno e vengono occupati in vane faccende. Odesi un suono di tromba: escono dalle case le Donne con curiosità: vengono quindi gli uomini, ecc.

DONNE

Che vuol dire codesta sonata?

UOMINI

La gran nuova venite a vedere.

DONNE

Che è stato?

UOMINI

In carrozza dorata
è arrivato un signor forestiere.
Se vedeste che nobile sembiante!
Che vestito! Che treno brillante!

TUTTI

Certo, certo egli è un gran personaggio...
Un barone, un marchese in viaggio...
Qualche grande che corre la posta...
Forse un prence... fors'anche di più.
Osservate... si avvanza... si accosta:
giù i berretti, i cappelli giù giù.

- Scena quinta

Il dottore Dulcamara in piedi sopra un carro dorato, avendo in mano carte e bottiglie. Dietro ad esso un servitore, che suona la tromba. Tutti i paesani lo circondano.

DULCAMARA

Udite, udite, o rustici
attenti, non fiate. Io già suppongo e immagino
che al par di me sappiate
ch'io sono quel gran medico,
dottore enciclopedico
chiamato Dulcamara,
la cui virtù preclara
e i portentosi infiniti
son noti in tutto il mondo
e... e in altri siti.
Benefattor degli uomini,
riparator dei mali,
in pochi giorni io sgombero
io spazzo gli spedali,
e la salute a vendere
per tutto il mondo io vo.
Compratela, compratela,
per poco io ve la do.

È questo l'odontalgico
mirabile liquore,
dei topi e delle cimici
possente distruttore,
i cui certificati
autentici, bollati
toccar vedere e leggere
a ciaschedun farò.
Per questo mio specifico,
simpatico mirifico,
un uom, settuagenario
e valetudinario,
nonno di dieci bamboli
ancora diventò.
Per questo Tocca e sana
in breve settimana
più d'un afflitto giovine
di piangere cessò.

mais jamais le premier
ne peut quitter le coeur.

(ils s'en vont)

Place du village. D'un côté l'Auberge de la Perdrix.

- Scène 4

Des villageois vont et viennent, vaquant à leurs occupations. Son de trompette. des femmes, poussées par la curiosité, sortent de leurs demeures, suivies des hommes.

LES FEMMES

Qu'est-ce que c'est que ce bruit?

LES HOMMES

Venez voir, grande nouvelle!

LES FEMMES

Qu'est-il advenu?

LES HOMMES

Un étranger est arrivé
dans une voiture dorée.
Si vous voyiez cette noble allure
Quel bel habit! Quel brillant train!

TOUS

Certes, c'est un grand personnage, ..
un baron, un marquis en voyage.
Quelque grand qui court la poste,
peut-être un duc, peut-être plus.
Regardez, vers nous il s'avance.
Bas, plus bas bonnets, chapeaux.

- Scène 5

(Arrive Dulcamara dans un carrosse doré, tenant à la main des prospectus et des bouteilles. Derrière lui un laquais sonne de la trompette. Tous les villageois l'entourent.)

DULCAMARA

Ecoutez, écoutez, ô gens du pays;
prêtez l'oreille, retenez votre souffle.
Je suppose et j'imagine
que vous savez aussi bien que moi
que je suis l'illustre médecin,
l'encyclopédique docteur
nommé Dulcamara,
dont la vertu éclatante
et les innombrables merveilles
sont connues de tout l'univers
et ... et ... et d'autres lieux.
Bienfaiteur des hommes,
réparateur des maux,
en peu de jours je vide,
je débarrasse les hôpitaux,
et je vais par le monde entier
vendre la santé.
Achetez-la, achetez-la,
je vous la donne pour presque rien.

La voici cette merveilleuse,
odontalgique liqueur,
puissante destructrice
des souris et punaises.
Je ferai à chacun voir,
toucher et lire
les certificats authentiques
et scellés.
Grâce à mon spécifique,
sympathique et prolifique,
un septuagénaire
valétudinaire
devint même de dix bambins
le grand-père,
Par cette panacée
en une petite semaine
plus d'une veuve affligée
retrouva le sourire.

CONTADINI

Oh!

DULCAMARA

O voi, matrone rigide,
ringiovanir bramate?
Le vostre rughe incommode
con esso cancellate.
Volete voi, donzelle,
ben liscia aver la pelle?
Voi, giovani galanti,
per sempre avere amanti?
Comprate il mio specifico,
per poco io ve lo do.
Da bravi giovinotti
da brave vedovette
Comprate il mio specifico,
per poco io ve lo do.

Ei move i paralitici,
spedisce gli apoplectici,
gli asmatici, gli asfitici,
gl'isterici, i diabetici,
guarisce timpanitidi,
e scrofole e rachitidi,
e fino il mal di fegato,
che in moda diventò.
Mirabile pe' cimici,
mirabile pel fegato,
guarisce i paralitici,
spedisce gli apoplectici,
Comprate il mio specifico,
per poco io ve lo do.
Avanti, avanti, vedove
Avanti, avanti, bamboli
Comprate il mio specifico,
per poco io ve lo do.
sì, sì, per poco io ve lo do.

Un momento, momento, momentino
L'ho portato per la posta
da lontano mille miglia
mi direte: quanto costa?
quanto vale la bottiglia?
Cento scudi?... Trenta?... Venti?
No... nessuno si sgomenta.
Per provarvi il mio contento
di sì amico accoglimento,
io vi voglio, o buona gente,
uno scudo regalar.

CORO

Uno scudo! Veramente?
Più brav'uom non si può dar.

DULCAMARA

Ecco qua: così stupendo,
si balsamico elisire
tutta Europa sa ch'io vendo
niente men di nove lire:
ma siccome è pur palese
ch'io son nato nel paese,
per tre lire a voi lo cedo,
sol tre lire a voi richiedo:
(al servitore)
La trombe, Roccardo

Così chiaro è come il sole,
che a ciascuno, che lo vuole,
uno scudo bello e netto
in sacoccia io faccio entrar.
Ah! di patria il dolce affetto
gran miracoli può far.

CORO

È verissimo: porgete.
Oh! il brav'uom, dottor, che siete!

DULCAMARA

Ecco. Tre lire. Avanti, avanti!

CONTADINI

Noi ci abbiam del vostro arrivo

LES VILLAGEOIS

Oh!

DULCAMARA

Vous dames sévères,
désirez-vous rajeunir?
Effacez avec elle
cet rides déplorables.
Voulez-vous, demoiselles,
avoir la peau bien lisse?
Voulez-vous, jeunes galants,
ne jamais manquer d'amours?
Achetez mon spécifique,
je vous le donne pour presque rien.
Allons mes bons petits gars,
mes braves petites veuves
Achetez mon spécifique,
je vous le donne pour presque rien.

Il fait marcher les paralytiques,
expédie les apoplectiques,
les asthmatiques, les asphixitiques,
les hystériques, les diabétiques,
il guérit les typaniques,
les scrofuleux et les rachitiques,
et jusqu'au mal de foie
tellement à la mode de nos jours.
Merveilleux pour les punaises,
merveilleux pour le foie,
il guérit les paralytiques,
expédie les apoplectiques,
achetez mon spécifique,
je vous le donne pour presque rien.
Avancez, avancez, veuves,
avancez, avancez, bambins,
Achetez mon spécifique,
je vous le donne pour presque rien.
si, si, je vous le donne pour presque rien.

Un moment, un moment, un petit moment.
Je l'ai apporté en malle de poste
d'une distance de mille lieues.
Me direz-vous: que coûte-t-il?
Combien la bouteille? Hein?
Cent écus? Non. Trente? Non. Vingt?
Que personne ne se décourage.
Pour montrer mon contentement,
d'un accueil si amical,
je veux, ô bonnes gens,
vous donner un écu.

LE CHOEUR

Un écu! Vraiment?
On ne peut trouver plus brave homme

DULCAMARA

Le voici. Cet élixir,
si stupéfiant, si balsamique,
toute l'Europe sait que je le vends
pour pas moins de neuf livres;
mais comme, c'est bien évident,
je suis enfant du pays,
pour trois livres je vous le cède,
je ne vous demande que trois livres.
(au laquais)
Sonne de la trompette, Riccardo!

Il est donc clair comme le jour
qu'à chacun qui le veut
je fais entrer dans la poche
un bel écu bien net.
Ah! la douce affection de la patrie
peut faire de grands miracles

LE CHOEUR

C'est très vrai. Donnez.
Oh, que vous êtes un brave homme, Docteur!

DULCAMARA

Voici. Trois livres. Avancez, avancez.

VILLAGEOIS

De votre passage

lungamente a ricordar.

(Partono i contadini)

- Scena sesta

Nemorino e detti.

NEMORINO (fra sè)

(Ardir. Ha forse il cielo Oser!
mandato espressamente per mio bene
quest'uom miracoloso nel villaggio.
Della scienza sua voglio far saggio.)

(a Dulcamara)

Dottore...

DULCAMARA

Eh?

NEMORINO

Perdonate... È ver che possediate
segreti portentosi?...

DULCAMARA

Sorprendenti.

La mia saccoccia è di Pandora il vaso.

NEMORINO

Avreste voi... per caso...
la bevanda amorosa
della regina Isotta?

DULCAMARA

Ah!... Che?... Che cosa?

NEMORINO

Voglio dire... lo stupendo
elisir che desta amore...

DULCAMARA

Ah! sì sì, capisco, intendo.
Io ne son distillatore.

NEMORINO

E fia vero.

DULCAMARA

Se ne fa
gran consumo in questa età.

NEMORINO

Oh, fortuna!... e ne vendete?

DULCAMARA

Ogni giorno a tutto il mondo.

NEMORINO

E qual prezzo ne volete?

DULCAMARA

Poco... assai...

NEMORINO

Poco?

DULCAMARA

cioè... secondo..

NEMORINO

Un zecchin... null'altro ho qua...

DULCAMARA

È la somma che ci va.

NEMORINO

Ah! prendetelo, dottore.

DULCAMARA (cava una bottiglia)

Ecco il magico liquore.

NEMORINO

Obbligato, ah sì, obbligato!

nous nous souviendrons longtemps,

(les villageois partent)

- Scène 6

Nemorino et les mêmes

NEMORINO

Peut-être le ciel a-t-il envoyé
exprès pour moi au village
cet homme miraculeux.
De sa science je veux faire usage.

(à Dulcamara)

Docteur ...

DULCAMARA

Eh?

NEMORINO

Pardonnez. Est-il vrai que vous possédez
des secrets prodigieux?

DULCAMARA

Surprenants.

Ma poche est la boîte de Pandore.

NEMORINO

Auriez-vous...par hasard
le philtre amoureux
de la reine Yseult?

DULCAMARA

Ah!...Comment?...Qu'est-ce que c'est?

NEMORINO

Je veux dire.....le merveilleux
élixir qui provoque l'amour....

DULCAMARA

Ah! oui, oui, je comprends, j'entends
J'en fais la distillation

NEMORINO

Est-ce possible!

DULCAMARA

Il s'en fait
une grande consommation à cet âge

NEMORINO

Oh, fortune!...et vous en vendez?

DULCAMARA

Tous les jours et à tout le monde

NEMORINO

Quel prix en demandez-vous?

DULCAMARA

Pas beauco...peu...

NEMORINO

Peu?

DULCAMARA

C'est-à-dire, c'est selon.

NEMORINO

Un sequen...je n'ai rien d'autre...

DULCAMARA

C'est tout juste la somme.

NEMORINO

Ah! Prenez-le, docteur,

DULCAMARA (sortant une bouteille)

Voilà la liqueur magique.

NEMORINO

Merci, oh! merci!

Son felice, son rinato.
Elisir di tal bontà!
Benedetto chi ti fa!

DULCAMARA

(Nel paese che ho girato
più d'un gonzo ho ritrovato,
ma un eguale in verità
non ve n'è, non se ne dà.)

NEMORINO

Ehi!... dottore... un momentino...
In qual modo usar si puote?

DULCAMARA

Con riguardo, pian, pianino
la bottiglia un po' si scote...
Poi si stura... ma, si bada
che il vapor non se ne vada.

NEMORINO

Ben...

DULCAMARA

Quindi al labbro lo avvicini,

NEMORINO

Ben...

DULCAMARA

...e lo bevi a centellini,

NEMORINO

Ben...

DULCAMARA

e l'effetto sorprendente
non ne tardi a conseguir.

NEMORINO

Sul momento?

DULCAMARA

A dire il vero,
necessario è un giorno intero.
(Tanto tempo è sufficiente
per cavarmela e fuggir.)

NEMORINO

E il sapore?...

DULCAMARA

Egli è eccellente...

NEMORINO

Eccelente?

DULCAMARA

Eccelente.
(È bordò, non elisir.)

NEMORINO

Obbligato, ah sì, obbligato!
Son felice, son rinato.
Elisir di tal bontà!
Benedetto chi ti fa!

DULCAMARA

(Nel paese che ho girato
più d'un gonzo ho ritrovato,
ma un eguale in verità
non ve n'è, non se ne dà.)
(*Nemorino ste per partire*)
Giovinotto! Ehi, ehi!

NEMORINO

Signore?

DULCAMARA

Sovra ciò... silenzio... sai?
Silenzio, silebzio
Oggidi spacciar l'amore
è un affar geloso assai:

Je suis heureux, je suis ravi.
Elixir d'une telle bonté,
béni soit celui qui te fit!

DULCAMARA (*à part*)

Dans les pays que j'ai parcouru
j'ai trouvé plus d'un sot,
Mais un sot comme celui-là
en vérité ne se trouve pas,

NEMORINO

Ah! Docteur, un petit instant...
De quel manière faut-il l'utiliser?

DULCAMARA

Avec soin, tout doux, tout doux,
secouer un peu le flacon,
puis le déboucher, mais en évitant
que le parfum ne s'en échappe,

NEMORINO

Bien!..

DULCAMARA

Puis le porter aux lèvres ...

NEMORINO

Bien!..

DULCAMARA

... et le boire à petites lampées .. .

NEMORINO

Bien!..

DULCAMARA

... et le surprenant effet
ne tardera pas à suivre.

NEMORINO

Immédiatement?

DULCAMARA

A dire vrai
un jour entier est nécessaire
(*à part*) Le temps qu'il faut
pour m'en sortir et décamper.

NEMORINO

Et le goût?....

DULCAMARA

Il est excellent

NEMORINO

Excellent?

DULCAMARA

Excellent.
(*à part*) (C'est du bordeaux, et pas un élixir)

NEMORINO

Merci, oh! Merci!
Je suis heureux, je suis ravi.
élixir d'une telle bonté!
Béni soit celui qui te fit,

DULCAMARA

Dans les pays que j'ai parcouru
j'ai trouvé plus d'un sot,
Mais un sot comme celui-là
en vérité ne se trouve pas,
(*Nemorino va pour partir*)
Jeune homme! Eh! Eh!

NEMORINO

Monsieur!

DULCAMARA

Sur ceci, silence, veux-tu?
Silence, silence.
Aujourd'hui débiter l'amour
est une affaire très délicate.

NEMORINO

Oh!

DULCAMARA

Siccuramente, è un affar geloso assai:
impacciar se ne potria
un tantin l'autorità.
Dunque silenzio

NEMORINO

Ve ne do la fede mia:
nanche un'anima il saprà.

DULCAMARA

Va, mortale avventurato;
un tesoro io t'ho donato:
tutto il sesso femminino
te doman sospirerà.
(Ma doman di buon mattino
ben lontan sarò di qua.)

NEMORINO

Ah! dottor, vi do parola
ch'io berrò per una sola:

né per altra, e sia pur bella,
né una stilla avanzerà.
(Veramente amica stella
ha costui condotto qua.)

(Dulcamara entra nell'osteria)

- Scena settima

Nemorino.

NEMORINO

Caro elisir! Sei mio!
Sì tutto mio...
Com'esser dêe possente
la tua virtù se, non bevuto ancora,
di tanta gioia già mi colmi il petto!
Ma perché mai l'effetto
non ne poss'io vedere
prima che un giorno intier non sia trascorso?
Bevasi. Oh, buono! Oh, caro! Un altro sorso.
Oh, qual di vena in vena
dolce calor mi scorre!... Ah! forse anch'essa...
Forse la fiamma stessa
incomincia a sentir... Certo la sente...
Me l'annunzia la gioia e l'appetito
Che in me si risvegliò tutto in un tratto.
*(siede sulla panca dell'osteria: si cava di saccoc-
cia pane e frutta: mangia cantando a gola piena)*

La ra, la ra, la ra.

- Scena ottava

Adina e detto.

ADINA

(Chi è quel matto?
Traveggo, o è Nemorino?
Così allegro! E perché?)

NEMORINO (la vede)

Diamine! E dessa...
*(si alza per correre a lei, ma si arresta e siede di
nuovo)*
(Ma no... non ci appressiam.
De' miei sospiri non si stanchi per or.
Tant'è... domani adorar mi dovrà quel cor spietato.)

ADINA

(Non mi guarda neppur! Com'è cambiato!)

NEMORINO

La ra, la ra, la lera!
La ra, la ra, la ra.

NEMORINO

Oh!

DULCAMARA

Assurément, c'est une affaire très délicate.
Les autorités pourraient
s'en émouvoir un tantinet.
Donc, silence.

NEMORINO

Je vous en donne ma parole:
pas une âme ne le saura.

DULCAMARA

Va, heureux mortel:
c'est un trésor que je t'ai donné.
Tout le sexe féminin
souponnera pour toi demain.
(à part) Mais demain de bon matin,
je serai bien loin d'ici.

NEMORINO

Ah! Docteur, je vous fais serment
que je n'en boirai qu'une fois seulement;

Pour aucune une autre, si belle soit-elle,
je ne risquerai qu'une goutte.
(à part) C'est vraiment une étoile amie
qui envoya cet homme ici,

(Dulcamara entre dans l'auberge)

- Scène 7

Nemorino

NEMORINO

Cher élixir! Tu es à moi!
Oui, tout à moi
Qu'elle doit être puissante ta vertu,
si, sans être encore bue,
tu m'emplis le coeur de joie!
Mais pourquoi dois-je
attendre tout un jour
avant de voir ton effet?
Buvons. *(Il boit)* Oh, bien! Oh, très bon! Encore une
gorgée. Oh! Quelle douce chaleur
me court de veine en veine. Ah! Peut-être qu'elle aussi
commence à sentir
cette même flamme. Elle la sent, c'est sûr.
Tout me l'annonce, la joie et l'appétit
qui en moi se sont réveillés, tout d'un coup.
*(Il s'assied sur le banc de l'auberge, sort de sa poche
du pain et des fruits et commence à les manger tout en
chantant.)*
La ra, la ra, la ra.

- Scène 8

Adina et le même.

ADINA

(Quel est ce fou?
Je me trompe, ou c'est Nemorino?
Si joyeux! Et pourquoi?)

NEMORINO (Il la voit)

Diable! La voilà...
*(il se lève pour courir vers elle, mais il s'arrête)
et se rassoit)*
Mais non, ne nous approchons pas.
Que je ne la lasse pas de mes soupirs aujourd'hui.
D'autant plus demain m'adorera ce coeur sans pitié.

ADINA

(Il ne regarde même pas! Comme il a changé!)

NEMORINO

La ra, la ra, la lera!
La ra, la ra, la ra.

ADINA
(Non so se è finta o vera
la sua giocondità.)

NEMORINO
(Finora amor non sente.)

ADINA
(Vuol far l'indifferente.)

NEMORINO
(Esulti pur la barbara
per poco alle mie pene:
domani avranno termine,
domani mi amerà.)

ADINA
(Spezzar vorria lo stolido,
gettar le sue catene,
ma gravi più del solito
pesar le sentirà.)

NEMORINO
La ra, la ra...

ADINA (*avvicinandosi a lui*)
Bravissimo!
La lezione ti giova.

NEMORINO
È ver: la metto in opera
così per una prova.

ADINA
Dunque, il soffrir primiero?

NEMORINO
DimENTICARLO io spero.

ADINA
Dunque, l'antico foco?...

NEMORINO
Si estinguerà fra poco.
Ancora un giorno solo,
e il core guarirà.

ADINA
Davver? Me ne consolo...
Ma pure... si vedrà.

NEMORINO
(Esulti pur la barbara
per poco alle mie pene:
domani avranno termine,
domani mi amerà.)

ADINA
(Spezzar vorria lo stolido,
gettar le sue catene,
ma gravi più del solito
pesar le sentirà.)

- Scena nona

Belcore di dentro, indi in scena e detti.

BELCORE (*cantando*)
Tran tran, tran tran, tran tran.
In guerra ed in amore
l'assedio annoia e stanca.

ADINA
(A tempo vien Belcore.)

NEMORINO
(È qua quel seccator.)

BELCORE (*uscendo*)
Coraggio non mi manca
in guerra ed in amor.

ADINA
Ebben, gentil sergente

ADINA
Je ne sais pas s'il feint
d'être gai ou non.

NEMORINO
Jusqu'à maintenant elle ne sent rien.

ADINA
Il fait l'indifférent.

NEMORINO
Qu'elle rie de mes peines, la cruelle,
pour le temps qui lui reste!
demain elles seront terminées
demain elle m'aimera

ADINA
L'imbécile voudrait briser
et jeter ses chaînes;
mais il les sentira peser
encore plus lourdement

NEMORINO
La ra, la ra...

ADINA (*s'approchant de lui*)
Bravo.
La leçon te profite,

NEMORINO
C'est vrai. Je l'ai appliquée
pour l'essayer.

ADINA
Donc, tes souffrances d'avant...

NEMORINO
J'espère les effacer.

ADINA
Donc tes feux anciens? ...

NEMORINO
Seront sous peu éteints.
Un seul jour encore
et le coeur sera guéri.

ADINA
Vraiment! Je m'en console.
Néanmoins, on verra.

NEMORINO
Qu'elle rie de mes peines, la cruelle,
pour le temps qui lui reste!
demain elles seront terminées
demain elle m'aimera

ADINA
L'imbécile voudrait briser
et jeter ses chaînes;
mais il les sentira peser
encore plus lourdement

- Scène 9

Belcore à l'extérieur puis en scène, et les mêmes

BELCORE (*chantant*)
Tran tran, tran tran, tran tran.
En guerre comme en amour
le siège annoie et fatigue.

ADINA
(Belcore arrive au bon moment)

NEMORINO
Voilà l'importun!

BELCORE (*entrant*)
Le courage ne me manque pas
à la guerre comme en amour

ADINA
Eh bien, aimable sergent,

la piazza vi è piaciuta?

BELCORE

Difesa è bravamente
e invano ell'è battuta.

ADINA

E non vi dice il core
che presto cederà?

BELCORE

Ah! lo volesse amore!

ADINA

Vedrete che vorrà.

BELCORE

Quando? Saria possibile!

NEMORINO

(A mio dispetto io tremo.)

BELCORE

Favella, o mio bell'angelo;
quando ci sposeremo?

ADINA

Prestissimo.

NEMORINO

(Che sento!)

BELCORE

Ma quando?

ADINA (*guardando Nemorino*)

Fra sei dì.

BELCORE

Oh, gioia! Son contento.

NEMORINO (*ridendo*)

Ah ah! va ben così.

BELCORE

(Che cosa trova a ridere
cotesto scimunito?
Or or lo piglio a scopole
se non va via di qua.)

ADINA

(E può si lieto ed ilare
sentir che mi marito!
Non posso più nascondere
la rabbia che mi fa.)

NEMORINO

(Gradasso! Ei già s'imagina
toccar il ciel col dito:
ma tesa è già la trappola,
doman se ne avvedrà.)

- Scena decima

*Suono di tamburo: esce Giannetta colle contadine,
indi accorrono i soldati di Belcore.*

GIANNETTA

Signor sergente, signor sergente,
di voi richiede la vostra gente.

BELCORE

Son qua! Che è stato? Perché tal fretta?

SOLDATO

Son due minuti che una staffetta
non so qual ordine per voi recò.

BELCORE (*prende il foglio*)

Il capitano...

(*leggendo*)

Ah! Ah! va bene.

Su, camerati: partir conviene.

la place vous plaît-elle?

BELCORE

Elle se défend bravement
mais on l'assaille vainement.

ADINA

Et le coeur ne vous dit pas
qu'elle se rendra bientôt?

BELCORE

Ah! Le veuille l'amour!

ADINA

vous verrez qu'il le voudra.

BELCORE

Quand? Serait-ce possible!

NEMORINO (*à part*)

Je tremble malgré moi.

BELCORE

Parle, O mon bel ange:
Quand nous marirons-nous?

ADINA

Très vite.

NEMORINO

(Qu'entends-je! =

BELCORE

Mais quand?

ADINA (*regardant Nemorino*)

Dans six jours.

BELCORE

Oh, joie! Je suis content.

NEMORINO (*riant*)

Ha! Ha! Ha! Ha! c'est bien ainsi

BELCORE

Qu'a-t-il donc à rire,
ce nigaud?
Je vais lui flanquer une volée
s'il ne s'en va pas d'ici.

ADINA

Et il peut être si gai, si hilare,
quand il entend que je me marie!
Je ne peux plus cacher
la rage qu'il m'inspire, etc.

NEMORINO

Vantard! Déjà il croit
toucher le ciel du doigt.
mais le piège est déjà tendu;
demain il s'en apercevra.

- Scène 10

*Son de tambour, Giannetta entre avec des paysannes,
puis accourent les soldats de Belcore*

GIANNETTA

Monsieur le sergeznt, monsieur le sergent
vos gens vous réclament

BELCORE

Je suis là! Qu'est-il arrivé? Pourquoi une telle hâte?

UN SOLDAT

Voici deux minutes, une estafette
a apporté pour vous je ne sais quel ordre.

BELCORE (*prenant le papier*)

Le capitaine....

(*lisant*)

Ah! Ah! C'est bon

Allons, camarades, il faut partir.

CORI

Partire!.. E quando?

BELCORE

Doman mattina.

CORI

O ciel, sì presto!

NEMORINO

(Afflitta è Adina.)

BELCORE

Espresso è l'ordine, che dir non so.

CORI

Maledettissima combinazione!
Cambiar sì spesso di guarnigione!
Dover le/gli amanti abbandonar!

BELCORE

Espresso è l'ordine, che dir non so.

(ad Adina)

Carina, udisti? Domani addio!
Almen ricordati dell'amor mio.

NEMORINO

(Si sì, domani ne udrai la nova.)

ADINA

Di mia costanza ti darò prova:
la mia promessa rammenterò.

NEMORINO

(Si sì, domani te lo dirò.)

BELCORE

Se a mantenerla tu sei disposta,
ché non anticipi? Che mai ti costa?
Fin da quest'oggi non puoi sposarmi?

NEMORINO

(Fin da quest'oggi!)

ADINA (*osservando Nemorino*)

(Si turba, parmi.)
Ebben; quest'oggi...

NEMORINO

Quest'oggi! di', Adina!
Quest'oggi, dici?...

ADINA

E perché no?...

NEMORINO

Aspetta almeno fin domattina.

BELCORE

E tu che c'entri? Vediamo un po'.

NEMORINO

Fin domattina, fin domattina.
Adina! <urest'oggi, no!

Adina, credimi, te ne scongiuro...
Non puoi sposarlo... te ne assicuro...
Aspetta ancora... un giorno appena...
un breve giorno... io so perché.
Domani, o cara, ne avresti pena;
te ne dorresti al par di me.

BELCORE

Il ciel ringrazia, o babbuino,
ché matto, o preso tu sei dal vino.
Ti avrei strozzato, ridotto in brani
se in questo istante tu fossi in te.
In fin ch'io tengo a fren le mani,
va via, buffone, ti ascondi a me.

ADINA

Lo compatite, egli è un ragazzo:
un malaccorto, un mezzo pazzo:

LES CHOEURS

Partir!...et quand?

BELCORE

Demain matin.

LES CHOEURS

O ciel, si vite!

NEMORINO (*à part*)

Adina est affligée.

BELCORE

L'ordre est urgent; je ne sais que dire.

LES CHOEURS

Maudite malchance!
Changer sans cesse de garnison!
Devoir quitter les amants

BELCORE

L'ordre est urgent; je ne sais que faire.

(à Adina)

Mignonne! Entends-tu? Demain, adieu!
Au moins, au moins, souviens-toi de mon amour.

NEMORINO (*à part*)

Oui, oui, demain tu entendras du nouveau.

ADINA

Je te prouverai ma constance;
je me rappellerai ma promesse.

NEMORINO

Oui, oui, demain je te le dirai.

BELCORE

Si tu es disposée à tenir ta promesse,
pourquoi ne pas anticiper? Que t'en coûte-t-il?
Ne peux-tu m'épouser aujourd'hui même?

NEMORINO

Aujourd'hui même!

ADINA (*regardant Nemorino*)

(Il est troublé, je crois)
Eh bien, aujourd'hui...

NEMORINO

Aujourd'hui! dis, Adina!
Aujourd'hui, tu dis?....

ADINA

Pourquoi pas?...

NEMORINO

Attends au moins jusqu'à demain matin

BELCORE

Est-ce que ça te regarde, toi? Voyons un peu!

NEMORINO

Jusqu'à demain matin.
Adina! Pas aujourd'hui.

Adine, crois-moi, je t'en conjure
Tu ne peux pas l'épouser....je te l'assure...
Attens encore... un jour à peine
un petit jour, je sais pourquoi.
Demain, OÙi chère, tu t'en repentiras,
tu en seras aussi désolée que moi.

BELCORE

Remercie le ciel, babouin,
que tu sois fou ou pris de vin.
Je t'aurais étranglé, découpé en morceaux
si en cet instant tu avais ta raison.
Pendant que je me retiens encore
va-t'en, bouffon, cache-toi de moi.

ADINA

Ayez pitié de lui, il est jeune
un maladroit, à moitié fou

si è fitto in capo ch'io debba amarlo,
perch'ei delira d'amor per me.

BELCORE

Va via, buffone,
Va via, babbuino
In fin ch'io tengo a fren le mani,
va via, buffone, ti ascondi a me.

ADINA (*fra sè*)

(Vo' vendicarmi, vo' tormentarlo,
vo' che pentito mi cada al piè.)

GIANNETTA

Vedete un poco quel semplicione!

CORI

Ha pur la strana presunzione:
ei pensa farla ad un sergente,
a un uom di mondo, cui par non è.
Oh! sì, per Bacco, è veramente
la bella Adina boccon per te!

ADINA (*con risoluzione*)

Andiam, Belcore,
si avverta il notaro.

NEMORINO (*smanioso*)

Dottore! Dottore...
Soccorso! riparo!

GIANNETTA e CORI

È matto davvero.
(Me l'hai da pagar.)
(*a tutti*)
A lieto convito, amici, v'invito.

BELCORE

Giannetta, ragazze,
vi aspetto a ballar.

GIANNETTA e CORI

Un ballo! Un banchetto!
Chi può ricusar?

ADINA, BELCORE, GIANNETTA e CORI

Fra lieti concetti gioconda brigata,
vogliamo contenti passar la giornata:
presente alla festa amore verrà.
(Ei perde la testa: da rider mi fa.)

NEMORINO

Mi sprezza il sergente, mi burla l'ingrata,
zimbello alla gente mi fa la spietata.
L'oppresso mio core più speme non ha.
Dottore! Dottore!
Soccorso! Pietà.

(Adina dà la mano a Belcore e si avvia con esso.
Raddoppiano le smanie di Nemorino; gli astanti lo di-
leggiano.)

ATTO SECONDO

Interno della fattoria d'Adina.

- Scena prima

Da un lato tavola apparecchiata a cui sono seduti
Adina, Belcore, Dulcamara, e Giannetta. Gli abitanti
del villaggio in piedi bevendo e cantando. Di contro
i sonatori del reggimento, montati sopra una specie d'
orchestra, sonando le trombe.

BELCORE, DULCAMARA, GIANNETTA, CONTADINI
Cantiam, cantiam, cabtiamo

CORO

Cantiamo, facciam brindisi
a sposi così amabili.

il s'est mis dans la tête que je devais l'aimer,
parce que lui délire d'amour pour moi.

BELCORE

Va-t'en, bouffon,
va-t'en, babouin!
Pendant que je me retiens encore
va-t'en, bouffon, cache-toi de moi.

ADINA (*à part*)

Je veux me venger, le tourmenter,
je veux qu'il tombe repentant à mes pieds.

GIANNETTA

Voyez un peu ce simple d'esprit!

LES CHOEURS

Il a la plus étrange présomption:
il pense la faire à un sergent.
à un homme du monde dont il n'est pas l'égal.
Oh! oui, vraiment, la belle Adina
est un morceau de choix pour toi.

ADINA (*résolument*)

Allons, Belcore.
Avertissons le notaire.

NEMORINO (*agité*)

Docteur! Docteur!
A l'aide! Au secours!

GIANNETTA et LES CHOEURS

Il est vraiment fou
(tu me le paieras)
(*à tous*)
Mes amis, je vous invite tous au joyeux festin

BELCORE

Giannetta, jeunes filles
je vous invite à danser

GIANNETTA et LES CHOEURS

Un bal! un banquet!
Qui peut refuser?

ADINA, BELCORE, GIANNETTA et LES CHOEURS

Parmi les chants joyeux, en aimable compagnie,
nous voulons, heureux, passer la journée.
L'Amour sera de la fête.
(Il en perd la tête, il me fait rire)

NEMORINO

Le sergent me méprise, l'ingrate me raille,
la cruelle fait de moi la risée des gens.
Mon coeur oppressé n'a plus d'espoir,
Docteur! Docteur!
Au secours! Pitié!

(Adina donne la main à Belcore, et s'en va avec lui.
Nemorino redouble d'agitation, et tous s'éloignent de
lui)

ACTE II

L'intérieur de la ferme d'Adina

- Scène 1

D'un côté, une table dressée à laquelle sont assis Adi-
na, Belcore, Dulcamara et Giannetta. Les habitants du
village se tiennent debout, buvant et chantant. Au fond,
la fanfare du régiment, montée sur une estrade joue à la
manière d'un orchestre.

BELCORE, DULCAMARA, GIANNETTA, VILLAGEOIS
Chantons, chantons, chantons.

LE CHOEUR

Chantons, buvons
à un couple si aimable.

Per lor sian lunghi e stabili
i giorni del piacer.

BELCORE

Per me l'amore e il vino
due numi ognor saranno.
Compensan d'ogni affanno
la donna ed il bicchier.

ADINA

(Ci fosse Nemorino!
Me lo vorrei goder.)

CORO

Cantiamo, facciam brindisi
a sposi così amabili.
Per lor sian lunghi e stabili
i giorni del piacer.

DULCAMARA

Poiché cantar vi alletta,
uditemi, signori:
ho qua una canzonetta,
di fresco data fuori,
vivace graziosa,
che gusto vi può dar,
purché la bella sposa
mi voglia secondar.

TUTTI

Sì sì, l'avremo cara;
dev'esser cosa rara
se il grande Dulcamara
è giunta a contentar.

DULCAMARA (*cava di sacco*) *alcuni libretti, e ne dà uno ad Adina.*)

"La Nina gondoliera,
e il senator Tredenti,
barcaruola a due voci." Attenti.

TUTTI

Attenti.

DULCAMARA

Io son ricco, e tu sei bella,
io ducati, e vezzi hai tu:
perché a me sarai rubella?
Nina mia! Che vuoi di più?

ADINA

Quale onore! un senatore
me d'amore supplicar!
Ma, modesta gondoliera,
un par mio mi vuo' sposar.

DULCAMARA

Idol mio, non più rigor.
Fa felice un senator.

ADINA

Eccellenza! Troppo onor;
io non merito un senator.

CONTADINI

Bravo! Brav...

DULCAMARA

Silenzio! Zitti!

Adorata barcaruola,
prendi l'oro e lascia amor.
Lieto è questo, e lieve vola;
pesa quello, e resta ognor.

ADINA

Quale onore! Un senatore
me d'amore supplicar!
Ma Zanetto è giovinetto;
ei mi piace, e il vo' sposar.

DULCAMARA

Idol mio, non più rigor;
fa felice un senator.

Qu'ils coulent de longs jours
dans un bonheur durable.

BELCORE

Mes deux dieux seront toujours
l'amour et le vin.
La femme et le verre
effacent tous les chagrins;

ADINA

Que Nemorino n'est-il ici!
Je m'en réjouirais.

LE CHOEUR

Chantons, buvons
à un couple si aimable.
Qu'ils coulent de longs jours
dans un bonheur durable.

DULCAMARA

Puisque vous aimez chanter,
écoutez-moi, messieurs.
J'ai ici une chansonnette
toute jeune, vive,
gracieuse, elle doit vous plaire;
à condition que la belle mariée
veuille bien me secondar.

TOUS

Oui, nous la goûterons:
ce doit être chose rare
si elle arrive à plaire
au grand docteur Dulcamare.

DULCAMARA (*il sort des feuilles de sa poche et en donne une à Adina*)

"Nanette la gondolière
et le sénateur Trois-Dents.
Barcarolle, duo. Attention.

TOUS

Attention.

DULCAMARA

"Je suis riche et tu es belle,
j'ai des ducats, toi des attraites.
Pourquoi mre serais-tu rebelle?
ma Nanette, qu'est-ce qui te plaît?"

ADINA

"Un sénateur, j'en suis fière,
me supplie de l'aimer!
Mais je suis modeste gondolière
et n'épouserai qu'un gondolier."

DULCAMARA

Mon idole, assez de rigueur
rends un sénateur heureux

ADINA

Excellence, c'est trop d'honneur
je ne mérite pas un sénateur.

LES VILLAGEOIS

Bravo, bravo...

DULCAMARA

Silence, chut.

"Adorable batelière,
prends l'argent et laisse l'amour;
l'un s'envole d'une aile légère;
l'autre reste pour peser lourd."

ADINA

"Un sénateur, j'en suis fière,
me supplie de l'aimer!
Mais Jeannot est jeune
il me plaît d'épouser, et je veux l'épouser"

DULCAMARA

Mon idole, assez de rigueur
rends un sénateur heureux

ADINA

Eccellenza! Troppo onor;
io non merto un senator.

TUTTI

Bravo, bravo, Dulcamara!
La canzone è cosa rara.
Scegliere meglio non può certo
il più esperto cantator.

DULCAMARA

Il dottore Dulcamara
in ogni arte è professor.

(Si presenta un notaro.)

BELCORE

Silenzio!

(si fermano)

È qua il notaro,
che viene a compier l'atto
di mia felicità.

TUTTI

Sia il ben venuto!

DULCAMARA

T'abbraccio e ti saluto,
o medico d'amor, spezial d'Imene!

ADINA

(Giunto è il notaro, e Nemorin non viene!)

BELCORE

Andiam, mia bella Venere...
Ma in quelle luci tenere
qual veggo nuvoletto?

ADINA

Non è niente.

(S'egli non è presente
compita non mi par la mia vendetta.)

BELCORE

Andiamo a segnar l'atto: il tempo affretta.

TUTTI

Cantiamo ancora un brindisi
a sposi così amabili:
per lor sian lunghi e stabili
i giorni del piacer.

(Partono Tutti: Dulcamara ritorna indietro, e si rimette a tavola)

- Scena seconda

Dulcamara, Nemorino.

DULCAMARA

Le feste nuziali, son piacevoli assai;
ma quel che in esse mi dà maggior diletto
è l'amabile vista del banchetto.

(entrando, sopra pensiero)

Ho veduto il notaro:

sì, l'ho veduto... Non v'ha più speranza,
Nemorino, per te; spezzato ho il core.

(cantando fra i denti)

"Idol mio, non più rigor,
fa felice un senator."

NEMORINO

Voi qui, dottore!

DULCAMARA

Sì, mi han voluto a pranzo
questi amabili sposi, e mi diverto
con questi avanzi.

ADINA

Excellence, c'est trop d'honneur
je ne mérite pas un sénateur.

TOUS

Bravo, bravo Dulcamara
La chanson est charmante.
Le chanteur le plus expert
n'aurait certes su mieux choisir.

DULCAMARA

Le docteur Dulcamare
est un maître dans tous les arts.

(un notaire se présente)

BELCORE

Silence!

(on se tait)

Le notaire est là
qui vient pour dresser le contrat
de ma félicité.

TOUS

Qu'il soit le bienvenu!

DULCAMARA

Je t'embrasse et te salue,
O médecin de l'amour, apothicaire d'Hymen

ADINA

5Le notaire est arrivé, et Nemorino ne vient pas!

BELCORE

Allons, ma belle Venus
Mais en ces tendres yeux
quel petit nuage vois-je passer?

ADINA

Ce n'est rien

(à part) (S'il ne vient pas
ma vengeance ne me semble pas complète)

BELCORE

Allons signer l'acte: le temps presse

TOUS

Chantons encore un brindisi
pour des époux aussi aimables
Qu'ils coulent de longs jours
dans un bonheur durable.

(Tout le monde s'en va; Dulcamara retourne vers le fond et se rassoit à la table)

- Scène 2

Dulcamara, Nemorino

DULCAMARA

C'est très agréable, une noce;
mais ce qui me fait le plus de plaisir
est la vue d'un banquet.

(entrant, soucieux)

J'ai vu le notaire.

Oui, je l'ai vu. Il n'y a plus d'espoir
pour toi, Nemorino. J'ai le coeur brisé.

(chantant entre les dents)

"Mon idole, plus de rigueurs,
comble les vœux d'un sénateur".

NEMORINO

Vous ici, docteur!

DULCAMARA

Oui, cet aimable couple
m'a invité à déjeuner,
et je m'amuse avec ces restes.

NEMORINO

Ed io son disperato.
Fuori di me son io.
Dottore, ho d'uopo
d'essere amato... prima di domani.
Adesso... su due piè.

DULCAMARA (*s'alza*)

(Cospetto è matto!)
Recipe l'elisir, e il colpo è fatto.

NEMORINO

E veramente amato sarò da lei?...

DULCAMARA

Da tutte: io tel prometto.
Se anticipar l'effetto
dell'elisir tu vuoi, bevine tosto
un'altra dose. (Io parto fra mezz'ora.)

NEMORINO

Caro dottor, una bottiglia ancora.

DULCAMARA

Ben volentier. Mi piace
giovare a' bisognosi. Hai tu danaro?

NEMORINO

Ah! non ne ho più.

DULCAMARA

Mio caro, la cosa cambia aspetto.
A me verrai subito che ne avrai.
Vieni a trovarmi qui, presso alla Pernice:
ci hai tempo un quarto d'ora.

(*Parte*)

- Scena terza

Nemorino, indi Belcore.

NEMORINO (*si getta sopra una panca*)

Oh, me infelice!

BELCORE (*entrando*)

La donna è un animale
stravagante davvero. Adina m'ama,
di sposarmi è contenta, e differire
pur vuol sino a stasera!

NEMORINO (*si straccia i capelli*)

(Ecco il rivale!
Mi spezzerei la testa di mia mano.)

BELCORE

(Ebbene, che cos'ha questo baggiano?)
Ehi, ehi, quel giovinotto!
Cos'hai che ti disperì?

NEMORINO

Io mi dispero...
perché non ho denaro... e non so come,
non so dove trovarne.

BELCORE

Eh! scimunito!
Se danari non hai,
fatti soldato... e venti scudi avrai.

NEMORINO

Venti scudi!

BELCORE

E ben sonanti.

NEMORINO

Quando? Adesso?

BELCORE

Sul momento.

NEMORINO

(Che far deggio?)

NEMORINO

Et moi, je suis désespéré,
je suis hors de moi.
Docteur, il me faut absolument
être aimé avant demain,
maintenant, à l'instant.

DULCAMARA (*se levant*)

(à part) Diantre, il est fou!
Reprends de l'élixir, et tu tiens ton affaire.

NEMORINO

Et vraiment je serai aimé d'elle?

DULCAMARA

De toutes. Je te le promets.
Si tu veux avancer l'effet
de l'élixir, bois tout de suite
une autre dose. (à part) Je pars dans une demi-heure.

NEMORINO

Cher docteur, encore une bouteille.

DULCAMARA

Bien volontiers. Il me plaît
de secourir les nécessiteux. As-tu de l'argent?

NEMORINO

Ah! Je n'en ai plus.

DULCAMARA

Mon cher, ce n'est plus la même chose.
Viens me trouver dès que tu en auras,
Viens me trouver ici, à la Perdrix.
Tu a un quart d'heure.

(*il part*)

- Scène 3

Nemorino, puis Belcore

NEMORINO (*Il se jette sur un banc*)

Oh, que je suis malheureux!

BELCORE (*revenant*)

La femme est un animal
vraiment extraordinaire! Adina m'aime,
elle est heureuse de m'épouser, et pourtant
elle veut attendre jusqu'à ce soir!

NEMORINO (*s'attrapant les cheveux*)

Voilà mon rival!
Je me romprai la tête de la main.

BELCORE

(Eh bien, qu'est-ce qu'il a, ce benêt?)
Eh! Jeune homme!
Qu'est-ce qui te désespère?

NEMORINO

Je me désespère ...
parce que je n'ai pas d'argent, et ne sais
où et comment en trouver.

BELCORE

Idiot!
Si tu as besoin d'argent,
fais-toi soldat, et tu toucheras vingt écus.

NEMORINO

Vingt écus

BELCORE

Et bien sonnants.

NEMORINO

Quand? Tout de suite?

BELCORE

A l'instant.

NEMORINO (*à part*)

Que dois-je faire?

BELCORE

E coi contanti,
gloria e onore al reggimento.

NEMORINO

Ah! non è l'ambizione,
che seduce questo cor.

BELCORE

Se è l'amore, in guarnigione
non ti può mancar l'amor.
no, no, no, no,

NEMORINO

Ah, no! Ah no! Ah!
(Ai perigli della guerra
io so ben che esposto sono:
che doman la patria terra,
zio, congiunti, ahimè! abbandono.
Ma so pur che, fuor di questa,
altra strada a me non resta
per poter del cor d'Adina
un sol giorno trionfar.
Ah! chi un giorno ottiene Adina...
fin la vita può lasciar.)

BELCORE

Del tamburo al suon vivace,
tra le file e le bandiere,
aggirarsi amor si piace
con le vispe vivandiere:
sempre lieto, sempre gaio
ha di belle un centinaio.
Di costanza non s'annoia,
non si perde a sospirar.
Credi a me: la vera gioia
accompagna il militar.

NEMORINO

Venti scudi!

BELCORE

Su due piedi.

NEMORINO

Ebben vada. Li prepara.

BELCORE

Ma la carta che tu vedi
pria di tutto dêi segnar.
Qua una croce.

(Nemorino segna rapidamente e prende la borsa)

NEMORINO

(Dulcamara volo tosto a ricercar.)

BELCORE

Qua la mano, giovinotto,
dell'acquisto mi consolo:
in complesso, sopra e sotto
tu mi sembri un buon figliuolo,
sarai presto caporale,
se me prendi ad esemplar.
(Ho ingaggiato il mio rivale:
anche questa è da contar.)

NEMORINO

Ah! non sai chi m'ha ridotto
a tal passo, a tal partito:
tu non sai qual cor sta sotto
a quest'umile vestito;
quel che a me tal somma vale
non potresti immaginar.
(Ah! non v'ha tesoro eguale,
se riesce a farmi amar.)

(partono)

*Piazza nel villaggio come nell'Atto primo.
- Scena quarta*

BELCORE

Et avec l'argent comptant,
honneur et gloire au régiment.

NEMORINO

Ah! Ce n'est pas l'ambition
qui séduit mon coeur.

BELCORE

Si c'est l'amour, en garnison,
tu ne manqueras pas de conquêtes,
non, non, non, non,

NEMORINO

Ah, non! Ah non! Ah!
Aux dangers de la guerre
je sais bien que je m'expose.
Que j'abandonne la terre natale,
oncle, parents, hélas.
Mais je sais bien que sans cela,
il ne me reste pas d'autre voie
pour pouvoir du coeur d'Adina
un jour seul triompher.
Ah! Que j'obtienne un jour Adina ...
Ah! jusqu'à y laisser la vie.

BELCORE

Au son alerte du tambour,
entre les rangs, sous les drapeaux,
l'amour se plaît à évoluer
au pas vif des vivandières,
Toujours gai, toujours joyeux,
il a les belles à la centaine,
il n'a que faire d'être constant,
il ne se perd pas dans les soupirs,
Crois-m'en, le vrai bonheur
accompagne le militaire.

NEMORINO

Vingt écus!

BELCORE

Sur-le-champ.

NEMORINO

Eh bien, soit! Prépare-les.

BELCORE

Mais avant tout tu dois signer
la feuille que tu vois.
Ici, une croix.

(Nemorino signe rapidement et prenant la bourse)

NEMORINO

(je cours chercher Dulcamara)

BELCORE

La main, jeune homme.
Je suis content de mon acquisition.
Tout compris, à tous points de vue,
tu me parais un bon garçon.
Tu seras vite caporal
si tu suis mon exemple,
(à part) J'ai enrôlé mon rival.
c'est une autre victoire, oui!

NEMORINO

Ah, tu ne sais pas ce qui m'a réduit
à ce pas, à ce parti;
tu ne sais pas quel coeur bat
sous cet humble vêtement!
Ce qu'une telle somme représente pour moi,
tu ne peux l'imaginer.
(à part) Ah, il n'y a pas de trésor égal
à la chance de me faire aimer.

(ils partent)

*Une place du village comme au 1° acte
- Scène 4*

Giannetta e paesane.

CORO
Sarà possibile?

GIANNETTA
Possibilissimo.

CORO
Non è probabile.

GIANNETTA
Probabilissimo.

CORO
Ma come mai? Ma d'onde il sai?
Chi te lo disse? Chi è? Dov'è?

GIANNETTA
Piano
Non fate strepito: parlate piano:
non ancor spargere si può l'arcano:
è noto solo al merciaiuolo,
che in confidenza l'ha detto a me.

CORO
Il merciaiuolo! L'ha detto a te!
Sarà verissimo... Oh! Bella affé!

GIANNETTA
Zitto! Zitto! Piano
Sappiate dunque che l'altro di
di Nemorino lo zio morì,
che al giovinotto lasciato egli ha
cospicua immensa eredità...
Ma zitte... piano... per carità.
Non deve dirsi.

CORO
Non si dirà.

TUTTE
Or Nemorino è milionario...
è l'Epulone del circondario...
un uom di vaglia, un buon partito...
Felice quella cui fia marito!
Ma zitte... piano... per carità
non deve dirsi, non si dirà.

(veggono Nemorino che si avvicina, e si ritirano in disparte curiosamente osservandolo)

- Scena quinta

Nemorino e dette. S'avvicina. Le contadini si ritirano in disparte curiosamente osservandolo

NEMORINO
Dell'elisir mirabile
bevuto ho in abbondanza,
e mi promette il medico
cortese ogni beltà.
In me maggior del solito
rinata è la speranza,
l'effetto di quel farmaco
già già sentir si fa.

CORO
(E ognor negletto ed umile:
la cosa ancor non sa.)

NEMORINO
Andiam.

(per uscire)

GIANNETTA e CORO *(inchinandolo)*
Serva umilissima.

NEMORINO
Giannetta!

Giannetta et les paysannes

LE CHOEUR
Est-ce possible?

GIANNETTA
Tout à fait possible.

LE CHOEUR
Incroyable!

GIANNETTA
Très croyable.

LE CHOEUR
Mais comment? Mais d'où le sais-tu?
Qui te l'a dit? Qui? Où?

GIANNETTA
Tout doux.
Ne faites pas de bruit. Parlez bas.
Il ne faut pas encore propager le secret.
il est connu seulement du colporteur,
qui me l'a dit en confidence.

LE CHOEUR
Le colporteur te l'a dit!
Par ma foi, c'est sûr! C'est sûr, etc.

GIANNETTA
Chut, chut, tout bas.
Sachez donc que l'autre jour
l'oncle de Nemorino est ùort,
et qu'il laisse au jeune homme
un héritage considérable, immense.
Mais chut, tout bas, de grâce.
Il ne faut pas le dire.

LE CHOEUR
On ne le dira pas.

TOUTES
Nemorino est millionnaire,
il est le Lucullus du coin,
un homme de valeur, un bon parti.
Heureuse celle qui l'épousera.
Mais chut, tout bas, de grâce.
Il ne faut pas le dire, on ne le dira pas.

(ils voient Nemorino qui s'avance et se retire à part en regardant avec curiosité)

- Scène 5

Nemorino et les mêmes. Is s'avance. Les villageoises se retirent à l'écart et l'observent curieusement.)

NEMORINO
Du merveilleux élixir
j'ai bu une quantité,
et le médecin me promet
toute aimable beauté.
En moi, l'espérance renaît
plus grande qu'à l'accoutumée.
L'effet du remède
déjà se fait sentir.

LE CHOEUR
(Il est toujours humble et méprisé.
Il ne sait pas encore)

NEMORINO
Allons.

(il va pour sortir)

GIANNETTA et LE CHOEUR *(lui faisant la révérence)*
Très humble servante.

NEMORINO
Giannetta!

CORO (*l'una dopo l'altra*)
A voi m'inchino.

NEMORINO (*fra sé meravigliato*)
(Cos'han coteste giovani?)
Ma cos'han? ma cos'han?
Ah! Capisco
è questa l'opera
del magic liquore

GIANNETTA e CORO
Caro quel Nemorino!
Davvero ch'egli è amabile:
ha l'aria da signor.

NEMORINO
(Capisco: è questa l'opera
del magico liquor.)

- Scena sesta

*Adina e Dulcamara entrano da varie parti, si fermano
in disparte meravigliati a veder Nemorino corteggiato
dalle contadine.*

NEMORINO
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ADINA e DULCAMARA
Che vedo?

NEMORINO
È bellissima!
Dottor, diceste il vero.
Già per virtù simpatica
toccato ho a tutte il cor.

ADINA
Che sento?

DULCAMARA
E il deggio credere!
(*alle contadine*)
Vi piace?

GIANNETTA e CORO
Oh sì, davvero.
E un giovane che merta
da noi riguardo e onor!

ADINA
Credea trovarlo a piangere,
e in giuoco, in festa il trovo;
ah, non saria possibil
se a me pensasse ancor.

GIANNETTA e CORO
Oh, il vago, il caro giovine!
Da lui più non mi movo.
Vo' fare l'impossibile
per ispirargli amor.

NEMORINO
Non ho parole a esprimere
il giubilo ch'io provo;
se tutte, tutte m'amano
dev'essa amarmi ancor,
ah! che giubilo!

DULCAMARA
Io cado dalle nuvole,
il caso è strano e nuovo;
sarei d'un filtro magico
davvero possessor?

GIANNETTA (*a Nemorino*)
Qui presso all'ombra
aperto è il ballo.
Voi pur verrete?

NEMORINO
Oh! senza fallo.

LE CHOEUR (*les uns après les autres*)
Je vous fais la révérence.

NEMORINO (*à part, étonné*)
Mais qu'ont-elles donc ces jeunes?
Qu'ont-elles donc?
Ah! Je comprends.
C'est l'oeuvre
de la liqueur magique.

GIANNETTA et LE CHOEUR
Ce cher Nemorino!
C'est vraiment un charmant homme,
il a l'air d'un monsieur,

NEMORINO
(Le comprends, c'est l'oeuvre
de la liqueur magique.)

- Scène 6

*(Adina et Dulcamara entrent de deux côtés différents;
ils s'arrêtent stupéfaits de voir Nemorino entouré des
villageoises.)*

NEMORINO
Ah! ah! ah! ah! ah! ah!

ADINA et DULCAMARA
Que vois-je?

NEMORINO
C'est superbe!
Docteur, vous avez dit vrai
Par la vertu sympathique,
je leur ai déjà touché à toutes le coeur.

ADINA
Qu'entends-je?

DULCAMARA
Et je dois le croire!
(*aux villageoises*)
il vous plaît?

GIANNETTA et LE CHOEUR
Oh oui, en vérité!
C'est un jeune qui mérite
que nous le respections et l'honorions!

ADINA
Je croyais le trouver en larmes,
et je le trouve en joie, en fête;
ah! ce serait impossible
qu'il pense encore à moi.

GIANNETTA et LE CHOEUR
Ah! le charmant, le cher garçon!
Je ne le quitte plus.
Je ferai l'impossible
pour lui inspirer l'amour.

NEMORINO
Je n'ai pas de mot pour exprimer
la joie que je ressens
si toutes, toutes m'aiment,
elle va m'aimer aussi,
ah! quelle joie!

DULCAMARA
Je tombe des nues.
Le cas est étrange et nouveau
Serais-je vraiment possesseur
d'un philtre magique?

GIANNETTA (*à Nemorino*)
Tout près d'ici, à l'ombre,
le bal est ouvert.
Y viendrez-vous donc?

NEMORINO
Oh! sans faute.

CORO
E ballerete?

GIANNETTA
Con me.

NEMORINO
Sì.

CORO
Con me.

NEMORINO
Sì.

GIANNETTA
Io son la prima.

CORO
Son io, son io.

GIANNETTA
Io l'ho impegnato.

CORO
Anch'io. Anch'io.

GIANNETTA (*strappandolo di mano dalle altre*)
Venite.

NEMORINO
Piano.

CORO (*strappandolo*)
Scegliete .

NEMORINO (*a Giannetta*)
Adesso.

(*a Giannetta*)
Tu per la prima,
(*alle altre*)
poi te, poi te.

DULCAMARA
Misericordia!
Con tutto il sesso!
Liquor eguale del mio non v'è.

ADINA (*avanzandosi*)
Ehi, Nemorino.

NEMORINO (*fra sé*)
Oh ciel! anch'essa.

DULCAMARA
Ma tutte, tutte!

ADINA
A me t'appressa.
Belcor m'ha detto
che, lusingato
da pochi scudi,
ti fai soldato.

GIANNETTA e CORO
Soldato! oh! diamine!

ADINA
Tu fai gran fallo:
su tale oggetto,
parlar ti vo'

NEMORINO
Parlate pure, parlate pure.

GIANNETTA e CORO
Al ballo, al ballo!

NEMORINO
È vero, è vero.
(*ad Adina*)
Or or v'uddro.

LE CHOEUR
Et vous danserez?

GIANNETTA
Avec moi.

NEMORINO
Oui.

LE CHOEUR
Avec moi.

NEMORINO
Oui.

GIANNETTA
Je suis la première.

LE CHOEUR
C'est moi, c'est moi.

GIANNETTA
C'est moi qui l'ai retenu.

LE CHOEUR
Moi aussi. Moi aussi.

GIANNETTA (*l'arrachant des mains des autres*)
Venez.

NEMORINO
Doucement.

LE CHOEUR (*se le disputant*)
Choisissez.

NEMORINO (*à Giannetta*)
Tout de suite.

(*à Giannetta*)
Toi la première,
(*aux autres*)
puis toi, puis toi.

DULCAMARA
Miséricorde!
Avec tout le beau sexe!
Il n'y a pas de liqueur égale à la mienne.

ADINA (*s'avançant*)
Eh! Nemorino.

NEMORINO (*à part*)
Oh ciel! Elle aussi

DULCAMARA
Mais toutes, toutes!

ADINA
Approche-toi de moi.
Belcore m'a dit que,
séduit par
quelques écus,
tu t'es fait soldat.

GIANNETTA et LE CHOEUR
Soldat! Ah! diable!

ADINA
Tu commets une grosse bêtise:
je veux ta parler
à ce sujet.

NEMORINO
Parlez donc, parlez donc.

GIANNETTA et LE CHOEUR
Au bal, au bal!

NEMORINO
Oui, oui.
(*à Adina*)
Je vous écoute.

DULCAMARA

Io cado dalle nuvole!
Liquore egual non v'è.

ADINA (*trattenendo Nemorino*)

M'ascolta, m'ascolta.

NEMORINO

V'udrò, v'udrò.

GIANNETTA e CORO

Al ballo, al ballo,
andiam, andiam.

ADINA

M'ascolta .

NEMORINO (*fra sé*)

Io già m'immagino
che cosa brami.
Già senti il farmaco,
di cor già m'ami;
le smanie, i palpiti
di core amante,
un solo istante
tu dêi provar.

ADINA (*fra sé*)

Oh, comme rapido
fu il cambiamento;
dispetto insolito
in cor ne sento.
O amor, ti vendichi
di mia freddezza;
chi mi disprezza
m'è forza amar.

DULCAMARA

Sì, tutte l'amano:
oh, meraviglia!
Cara, carissima
la mia bottiglia!
Già mille piovono
zecchin di peso:
comincio un Creso
a diventar.

GIANNETTA e CORO

Di Tutti gli uomini
del suo villaggio
costei s'imagina
d'aver omaggio.
Ma questo giovane
sarà, lo giuro,
un osso duro
da rosicar.

(*Nemorino parte con Giannetta e le contadine*)

ADINA

Come sen va contento!

DULCAMARA

La lode è mia.

ADINA

Vostra, o dottor?

DULCAMARA

Sì, tutta.
La gioia è al mio comando:
io distillo il piacer, l'amor lambicco
come l'acqua di rose, e ciò che adesso
vi fa maravigliar nel giovinotto.
Tutto portentoso egli è del mio decotto.

ADINA

Pazzie!

DULCAMARA

Pazzie, voi dite?
Incredula! Pazzie? Sapete voi
dell'alchimia il poter, il gran valore

DULCAMARA

Je tombe des nues.
Il n'y a pas de liqueur égale à la mienne.

ADINA (*entraînant Nemorino*)

Ecoute-moi, écoute-moi!

NEMORINO

Je vous écoute, je vous écoute.

GIANNETTA et LE CHOEUR

Allons, allons,
au bal, au bal.

ADINA

Ecoute-moi.

NEMORINO (*à part*)

Je devine déjà
ce que tu réclames.
Tu sens déjà l'effet du remède;
tu m'aimes déjà dans ton coeur.
Les affres, les palpitations
d'un coeur aimant,
il te faut un instant
les éprouver,

ADINA (*à part*)

Oh! Comme il a
vite changé!
J'en ressens au coeur
un dépit insolite.
O Amour, tu te venges
de ma froideur;
tu me forces d'aimer
qui me dédaigne.

DULCAMARA

Oui, toutes l'aiment,
ô merveille!
Ma chère, très chère
bouteille!
Déjà pleuvent mille
séquins trébuchants
Je me sens devenir
un Crésus, oui,

GIANNETTA et LE CHOEUR

De tous les hommes
de son village,
celui-ci croit
recevoir l'hommage.
Mais ce jeune homme
sera, je le jure,
un os dur
à ronger.

(*Nemorino s'en va avec Giannetta et les villageoises*)

ADINA

Comme il s'en va content!

DULCAMARA

La louange me revient.

ADINA

A vous, docteur?

DULCAMARA

Oui, toute entière.
Je dispose du bonheur;
je distille le plaisir, j'extrait l'amour
comme l'eau de rose; ce qui actuellement
vous émerveille chez ce garçon,
tout ce miracle est de ma concoction.

ADINA

Folies!

DULCAMARA

Folies, dites-vous?
Incrédule! Folies? Savez-vous
le pouvoir de l'alchimie, la grande vertu

dell'elisir d'amore
della regina...eh... Isotta?

ADINA
Isotta!

DULCAMARA
Isotta.
Io n'ho d'ogni misura e d'ogni cotta.

ADINA
(Che ascolto?) E a Nemorino
voi deste l'elisir?

DULCAMARA
Ei me lo chiese
per ottener l'affetto
di non so qual crudele...

ADINA
Ei dunque amava?

DULCAMARA
Languiva, sospirava
senz'ombra di speranza. E, per avere
una goccia di farmaco incantato,
vendé la libertà, si fe' soldato.

ADINA
(Quanto amore! Ed io, spietata,
tormentai sì nobile cor!)

DULCAMARA
(Essa pure è innamorata:
ha bisogno del liquor.)

ADINA (*s'avvicina a Dulcamara*)
Dunque... adesso... è Nemorino
in amor sì fortunato!

DULCAMARA
Tutto il sesso femminile
è pel giovine impazzato.

ADINA
E qual donna è a lui gradita?
Qual fra tante è preferita?

DULCAMARA
Egli è il gallo della Checca
tutte segue; tutte becca.

ADINA
(Ed io sola, sconsigliata
possede quel nobile cor!)

DULCAMARA
(Essa pure è innamorata:
ha bisogno del liquor.)
Bella Adina, qua un momento...
più dappresso... su la testa.
Tu sei cotta... io l'argomento
a quell'aria afflitta e mesta.
Se tu vuoi?...

ADINA
S'io vo'? Che cosa?

DULCAMARA
Su la testa, o schizzinosa!
Se tu vuoi, ci ho la ricetta
che il tuo mal guarir potrà.

ADINA
Ah! dottor, sarò perfetta,
ma per me virtù non ha.

DULCAMARA
Vuoi vederti mille amanti
spasimar, languire al piede?

ADINA
Non saprei che far di tanti:

de l'elisir d'amour
de la reine ... euh ... Yseult?

ADINA
Yseult?

DULCAMARA
Yseult.
J'en ai de tous coupages et de toutes quantités.

ADINA
(Qu'entends-je?) Et à Nemorino
vous avez donné l'elisir?

DULCAMARA
Il me l'a demandé
pour obtenir l'amour
de je ne sais quelle cruelle.

ADINA
Il l'aimait donc?

DULCAMARA
il languissait, il soupirait
sans une ombre d'espoir; et pour avoir
une goutte du remède magique,
il vendit sa liberté, et se fit soldat.

ADINA (*à part*)
Quel amour! Et je le dédaignais!
J'ai tourmenté un si noble cœur!

DULCAMARA (*à part*)
Elle aussi est amoureuse.
Elle a besoin de la liqueur.

ADINA (*s'approchant de Dulcamara*)
Donc, Nemorino est maintenant
heureux en amour?

DULCAMARA
Tout le sexe féminin
raffole de ce jeune homme

ADINA
Quelle est celle qui lui plaît?
Laquelle préfère-t-il parmi tant?

DULCAMARA
Il est comme un coq au poulailler;
il les suit toutes, il les béquète.

ADINA
Et moi seule, écartée ...
... possédais ce noble cœur!

DULCAMARA
(Elle aussi est amoureuse.
Elle a besoin de la liqueur)
Belle Adina! Un moment,
approche-toi, lève la tête.
Que tu sois éprise, je le vois
à cet air triste et affligé.
Si tu veux ...

ADINA
Si je veux? Quoi?

DULCAMARA
Lève la tête, fille difficile!
Si a veux, j'ai ici la recette
qui pourra guérir ton mal.

ADINA
Ah! Docteur, elle sera parfaite,
mais elle est sans vertu pour moi.

DULCAMARA
Veux-tu voir mille amants
languir, agonir à tes pieds?

ADINA
Je ne saurais que faire de tant:

il mio core un sol ne chiede.

DULCAMARA

Render vuoi gelose, pazze
Donne, vedove, ragazze?

ADINA

Non mi alletta, non mi piace
di turbar altrui la pace.

DULCAMARA

Conquistar vorresti un ricco?

ADINA

Di ricchezze io non mi picco.

DULCAMARA

Un contino? Un marchesino?

ADINA

Io non vo' che Nemorino.

DULCAMARA

Prendi, su, la mia ricetta,
che l'effetto ti farà.

ADINA

Ah! dottor, sarà perfetta,
ma per me virtù non ha.

DULCAMARA

Sconsigliata! E avresti ardire
di negare il suo valore?

ADINA

Io rispetto l'elisire,
ma per me ve n'ha un maggiore:
Nemorino, lasciata ogni altra,
tutto mio, sol mio sarà.

DULCAMARA

(Ah! dottore, è troppo scaltra:
più di te costei ne sa.)

ADINA

Una tenera occhiatina,
un sorriso, una carezza,
vincer può chi più si ostina,
ammollir chi più ci sprezza.
Ne ho veduti tanti e tanti,
presi cotti, spasimanti,
che nemmeno Nemorino
non potrà da me fuggir.
La ricetta è il mio visino,
in quest'occhi è l'elisir.

DULCAMARA

Sì lo vedo, o briconcella,
ne sai più dell'arte mia:
questa bocca così bella
è d'amor la spezieria:
hai lambicco ed hai fornello
caldo più d'un Mongibello
per filtrar l'amor che vuoi,
per bruciare e incenerir.
Ah! vorrei cambiar coi tuoi
i miei vasi d'elisir.

(partono)

- Scena settima

Nemorino.

NEMORINO

Una furtiva lagrima
negli occhi suoi spuntò...
quelle festose giovani
invidiar sembrò...
Che più cercando io vo?
M'ama, lo vedo.
Un solo istante i palpiti
del suo bel cor sentir!..

mon coeur n'en veut qu'un seul.

DULCAMARA

Veux-tu rendre folles de jalousie
jeunes, veuves et fillettes?

ADINA

Il ne me plait ni me sourit
de détruire la paix d'autrui.

DULCAMARA

D'un riche faire la conquête?

ADINA

Je n'ai cure de richesses.

DULCAMARA

Un comte, un marquis?

ADINA

Non, je ne veux que Nemorino.

DULCAMARA

Allons, essaye ma recette ...
... car elle te fera de l'effet.

ADINA

Oh, docteur, elle sera parfaite ...
mais elle est sans vertu pour moi.

DULCAMARA

Infortunée! Et aurais-tu le coeur
de nier sa vertu?

ADINA

Je respecte l'élixir,
mais il en est un meilleur pour moi.
Nemorino, quittant toutes les autres
tout et seul à moi.

DULCAMARA (à part)

Aïe! docteur, elle est trop futée,
elle en sait plus long que toi.

ADINA

Une tendre oeillade,
un sourire, une caresse,
à raison du plus obstiné,
adoucit le plus altier.
J'en ai vu tant et tant,
épris, amoureux, éperdument,
que même Nemorino
ne pourra me fuir, non.
La recette est mon visage
dans mes yeux sont l'élixir.

DULCAMARA

Ah! Je le vois, petite sorcière,
tu en sais plus long que moi.
cette si belle bouche
est je remède de l'amour
Oui, tu as l'alambic et tu as le fourneau,
plus chaud qu'un volcan ...
pour filtrer l'amour que tu veux,
pour brûler, réduire en cendres ...
Ah! Je voudrais échanger contre
les tiens mes flacons d'élixir.

(ils s'en vont)

- Scène 7

Nemirino.

NEMORINO

Une larme furtive
dans ses yeux a jailli;
elle semblait envier
ces joyeuses jeunessees.
Que vais-je chercher de plus?
elle m'aime, je le vois,
Sentir un seui instant
les battements de son beau coeur!

Co' suoi sospir confondere
per poco i miei sospir!...
Cielo, si può morir;
di più non chiedo.
(Adina ritorna)
Eccola... Oh! qual le accresce
beltà l'amor nascente!
A far l'indifferente si seguiti così
finché non viene ella a spiegarci.

- Scena ottava

Adina e Nemorino.

ADINA
Nemorino!... Ebbene!

NEMORINO
Non so più dove io sia: giovani e vecchie,
belle e brutte mi vogliono per marito.

ADINA
E tu?

NEMORINO
A verun partito
Appigliarmi non posso: attendo ancora...
La mia felicità... (Che è pur vicina.)

ADINA
Odimi.

NEMORINO (a parte)
(Ah! ah! ci siamo.) Io v'odo, Adina.

ADINA
Dimmi: perché partire,
perché farti soldato hai risoluto?

NEMORINO
Perché?... Perché ho voluto
tentar se con tal mezzo il mio destino
io potea migliorar.

ADINA
La tua persona...
la tua vita ci è cara... Io ricomprai
il fatale contratto da Belcore.

NEMORINO
Voi stessa! (È naturale: opra è d'amore.)

ADINA
Prendi; per me sei libero:
resta nel suol natio,
non v'ha destin sì rio
che non si cangi un dì.
Resta.
(gli porge il contratto)
Qui, dove Tutti t'amano,
saggio, amoroso, onesto,
sempre scontento e mesto
no, non sarai così.

NEMORINO
(Or or si spiega.)

ADINA
Addio.

NEMORINO
Che! Mi lasciate?

ADINA
Io... sì.

NEMORINO
Null'altro a dirmi avete?

ADINA
Null'altro.
NEMORINO

Confondre mes soupirs
un petit peu aux siens!
O ciel, si je peux mourir,
je ne désire rien d'autre
(Adina revient)
La voici. Comme l'amour naissant
augmente sa beauté!
Continuons à faire l'indifférent
jusqu'à ce qu'elle s'explique.

- Scène 8

Adina et Nemorino

ADINA
Nemorino! Eh bien?

NEMORINO
je ne sais plus où j'en suis. Jeunes et vieilles,
belles et laides, toutes me veulent pour mari.

ADINA
Et toi?

NEMORINO
A aucune
je ne peux m'attacher. J'attends encore...
mon bonheur (à part) il est bien proche;

ADINA
Ecoute-moi!

NEMORINO (à part)
Ah! Nous y sommes!(à voix haute) Je vous écoute, Adina.

ADINA
Dis-moi: pourquoi partir,
pourquoi veux-tu te faire soldat?

NEMORINO
Pourquoi? Parce que j'ai voulu
savoir si, avec ce moyen,
je pouvais améliorer mon destin.

ADINA
Ta personne,...
ta vie nous sot chères.
J'ai racheté le fatal engagement de Belcore.

NEMORINO
Vous...(à part) L'est naturel. L'amour agit.

ADINA
Prends. Reçois de moi ta liberté.
Reste sur le sol natal.
Il n'est pas de sort si dur
qui un jour ne changera.
Reste.
(elle lui donne le contrat)
Ici, où tous t'aiment,
sage, aimant, honnête,
Tu ne seras pas toujours
triste et mécontent.

NEMORINO (à part)
Maintenant elle s'explique.

ADINA
Adieu!

NEMORINO
Quoi? Vous me quittez?

ADINA
Moi, oui.

NEMORINO
N'avèx-vous rien d'autre à me dire?

ADINA
Rien d'autre.
NEMORINO

Ebben, tenete.
(*le rende il contratto*)
Poiché non sono amato,
voglio morir soldato:
non v'ha per me più pace
se m'ingannò il dottor.

ADINA

Ah! fu con te verace
se presti fede al cor.
Sappilo alfine, ah! sappilo:
tu mi sei caro, e t'amo:
quanto ti féi già misero,
farti felice io bramo:
il mio rigor dimentica,
ti giuro eterno amor.

NEMORINO

Oh, gioia inesprimibile!
Non m'ingannò il dottor.

ADINA

Nel dolce incanto
del tal momento
forzar mi sento
d'ebbrezza il cor;
in te soltanto
rapita è l'alma,
respira il cor.
Ah, pria che al giubilo
soccomba il core,
al petto stringimi,
sgombra il timore! (*rip*)
Immensa è l'estasi
del mio piacer, ah!
ah! quel piacer,
immensa è l'estasi,
immensa è l'estasi del piacer!
Ah! sgombra, ah! sgombra,
ah! sgombra il timor.
Ah! quel piacer, (*rip*).
Ah! sì, oh quel piacer!
Al petto stringimi, sgombra il timor,

(*Nemorino si getta ai piedi di Adina*)

- Scena nona

Belcore entra con soldati e detti: indi Dulcamara con tutto il villaggio.

BELCORE

Alto!... Fronte!... Che vedo?
Al mio rivale l'armi presento!

ADINA

Ella è così, Belcore;
e convien darsi pace ad ogni patto.
Egli è mio sposo: quel che è fatto...

BELCORE

È fatto.
Tientelo pur, briccona.
Peggio per te. Pieno di Donne è il mondo:
e mille e mille ne otterrà Belcore.

DULCAMARA

Ve le darà questo elisir d'amore.

NEMORINO

Caro dottor, felice
io son per voi.

TUTTI

Per lui!!

DULCAMARA

Per me. Sappiate
che Nemorino è divenuto a un tratto
il più ricco castaldo del villaggio...
Poiché morto è lo zio...

ADINA e NEMORINO

Eh bien, tenez.
(*il lui rend le contrat*)
Puisque je ne suis pas aimé,
je veux mourir soldat.
Il n'est plus pour moi de paix,
si le docteur m'a dupé.

ADINA

Ah! Il te dit la vérité,
si tu as foi en ton coeur.
Sache-le enfin, sache-le,
tu m'es très cher, et je t'aime
Autant j'ai fait ton malheur, ...
... je veux maintenadt faire ton bonheur.
Oublie ma rigueur;
je te jure éternel amour.

NEMORINO

O joie inexprimable!
Le docteur ne m'a pas dupé.

ADINA

Dans le doux enchantement
d'un tel moment,
Je sens mon coeur
s'emplir d'ivresse.
En toi seul
mon âme est ravie,
mon coeur respire.
Ah, avant que mon coeur
succombe de joie,
presse-moi sur ton sein,
que toute crainte se dissipe!
Immense est l'extase
de mon bonheur, ah!
Ah! Quel bonheur,
immense est l'extase,
immense est l'extrase de mon bonheur!
Ah! que se dissipe, que se dissipe
ah, que se dissipe toute crainte.
Ah! quel bonheur.
Ah! oui, ah, quel bonheur!
Presse-moi sur ton sein, que se dissipe toute crainte,

(*Nemorino se jette aux pieds d'Adina*)

- Scène 9

Belcore entre avec des soldats et les mêmes; puis Dulcamara avec tout le village

BELCORE

Halte!... Face! Hé! Que vois-je?
A mon rival je rends les armes!

ADINA

C'est ainsi, Belcore;
Et il convient de faire la paix sans conditions.
C'est mon époux; ce qui est fait ...

BELCORE

...est fait.
Garde-le, brigande.
Tant pis pour toi! Le monde est plein de femmes;
Belcore en obtiendra mille et mille.

DULCAMARA

L'élixir d'amour vous les donnera.

NEMORINO

Cher docteur, grâce à vous
je suis heureux.

TOUS

Grâce à lui?

DULCAMARA

Grâce à moi. Sachez
que Nemorino est devenu en un instant
le plus riche propriétaire du village,
puisque son oncle est mort....

ADINA et NEMORINO

Morto lo zio!

NEMORINO

Morto lo zio!

GIANNETTA e DONNE

Io lo sapeva.

DULCAMARA

Io sapeva anch'io.
Ma quel che non sapete,
né potreste saper, egli è che questo
sovrumano elisir può in un momento,
non solo rimediare al mal d'amore,
ma arricchir gli spiantati.

CORO

Oh! il gran liquore!

DULCAMARA

Ei corregge ogni difetto
ogni vizio di natura.
Ei fornisce di belletto
la più brutta creatura:
camminar ei fa le rozze,
schiaccia gobbe, appiana bozze,
ogni incomodo tumore
copre sì che più non è...

CORO

Qua, dottore... a me, dottore...
un vasetto... due... tre.

DULCAMARA

Egli è un'offa seducente
pei guardiani scrupolosi;
è un sonnifero eccellente
per le vecchie, pei gelosi;
dà coraggio alle figliuole
che han paura a dormir sole;
svegliarino è per l'amore
più potente del caffè.

CORO

Qua, dottore... a me, dottore...
un vasetto... due... tre.

*(In questo mentre è giunta in iscena la carrozza di
Dulcamara. Egli vi sale: Tutti lo circondano.)*

DULCAMARA

Prediletti dalle stelle,
io vi lascio un gran tesoro.
Tutto è in lui; salute e belle,
allegria, fortuna ed oro,
Rinverdite, rifiorite,
impinguate ed arricchite:
dell'amico Dulcamara
ei vi faccia ricordar.

CORO

Viva il grande Dulcamara,
possa presto a noi tornar
dei dottori la Fenice!

NEMORINO

Io gli debbo la mia cara.
Per lui solo io son felice!
del suo farmaco l'effetto
non potrà giammai scordar.

ADINA

Per lui solo io son felice!
del suo farmaco l'effetto
non potrà giammai scordar.

BELCORE

Ciarlatano maledetto,
che tu possa ribaltar!

*(Il servo di Dulcamara suona la tromba. La carrozza
si muove. Tutti scuotono il loro cappello e lo saluta-
no.)*

L'oncle est mort!

NEOMORINO

L'oncle est mort!

GIANNETTA et LES FEMMES

Je le savais.

DULCAMARA

Moi aussi je le savais.
Mais ce que vous ne saviez pas
et ne pouviez savoir, c'est que cet élixir
surhumain peut en un instant
non seulement guérir le mal d'amour
mais remplir les poches des pauvres.

LE CHOEUR

Oh, la belle liqueur!

DULCAMARA

Il corrige tous les défauts,
tous les vices de la nature.
Il donne de la beauté
à la plus laide créature.
Il fait avancer les rosses,
il redresse les tordus, aplanit les bosses,
et fait disparaître
toute vilaine tumeur.

LE CHOEUR

Ici, docteur, à moi, docteur,
un flacon, deux, trois.

DULCAMARA

C'est un pot-de-vin capiteux
pour gardiens scrupuleux;
un somnifère excellent
pour les vieilles, les jaloux;
il donne du coeur aux fillettes
qui n'aiment pas dormir seules;
il tient l'amour éveillé
mieux que ne le fait le café.

LE CHOEUR

Ici, docteur, à moi, docteur,
un flacon, deux, trois.

*(Arrive en scène le carrosse de Dulcamara. Il y monte,
tous l'entourent.)*

DULCAMARA

O vous que chérissent les astres,
je vous laisse un grand trésor;
tout est en lui, santé et amour,
joie, fortune et or.
Rajeunissez, reflourissez;
employez-vous, enrichissez-vous;
mais n'oubliez pas
votre ami Dulcamara.

LE CHOEUR

Vive le grand Dulcamara,
Puisse-t-il vite nous revenir,
le phénix des docteurs

NEMORINO

Je lui dois mon amour!
Grâce à lui seul je suis pleinement heureux
Je ne pourrai jamais oublier
l'effet de son remède,

ADINA

Par lui seul je suis heureuse!
Je ne pourrai jamais oublier
l'effet de son remède,

BELCORE

Maudit charlatan!
Puisses-tu verser en route!

*(Le serviteur de Dulcamara sonne de la trompe. La voi-
ture se met en route. Tous enlèvent leur chapeau et le
salue)*

ADINA

Un momento di piacer
brilla appena a questo cor
che s'invola dal pensier
la memoria del dolor.
Fortunati affanni miei,
maledirvi il cor non sa:
senza voi, no non godrei
così gran felicità.

CORO

Or beata appien tu sei
nella tua tranquillità.
Viva il grande Dulcamara
la Fenice dei dottori:
con salute, con tesori
possa presto a noi tornar.

ADINA

Un moment de plaisir
brille dans mon coeur
maintenant que s'efface en moi
le souvenir de la douleur
Mon coeur ne saurait maudire
mes souffrances bénies,
sans elles je ne jouirais pas
d'une si grande félicité

LE CHOEUR

Maintenant dans la tranquillité
tu es pleinement heureuse.
Vive le grand Dulcamara
le phénix des docteurs
Puisse-t-il nous revenir
dans les honneurs et la richesse

FIN